

Полтавський інститут економіки і права
ВНЗ «Відкритий міжнародний університет розвитку людини «Україна»

кафедра перекладу та іноземних мов

Особливості перекладу фразеологізмів

Студентка З1ФП14

Назаренко А. В.

Науковий керівник

Проф. Демченко Н. О.

Зміст



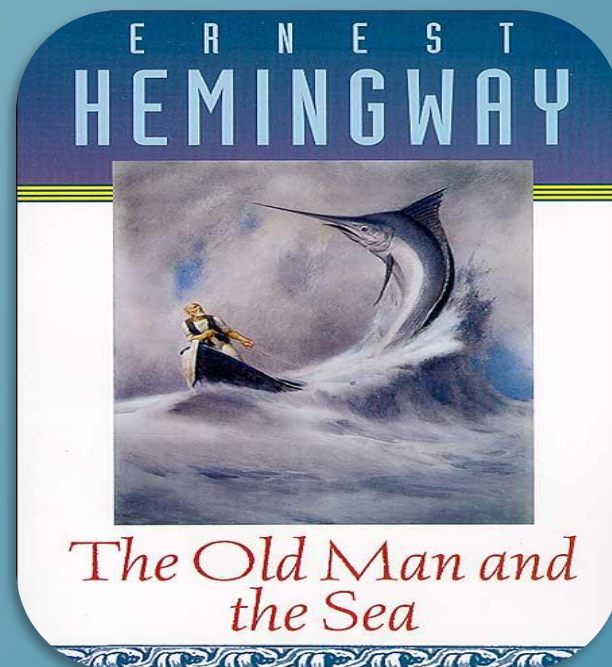
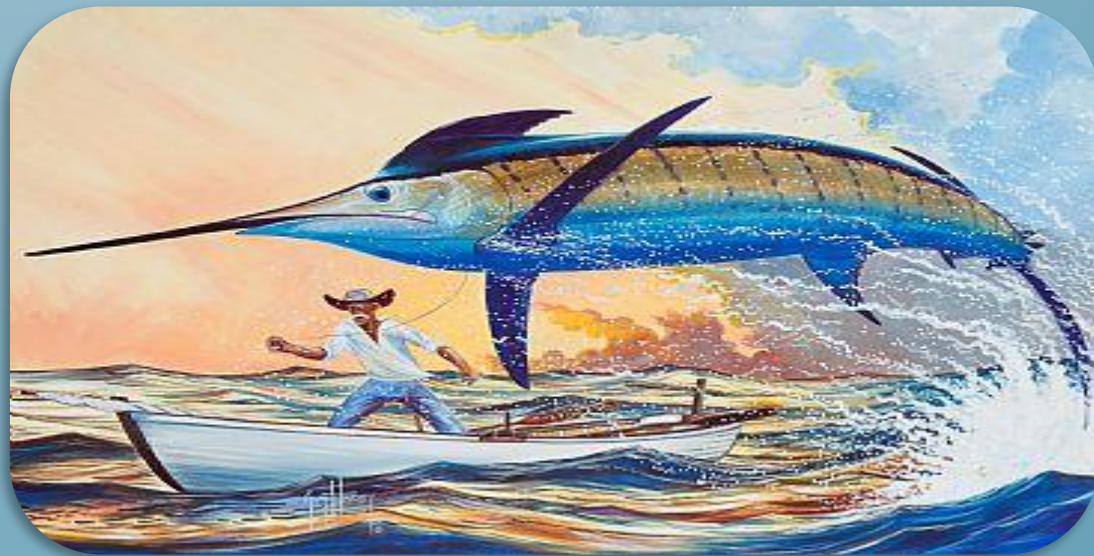
- Поняття фразеології та фразеологічної одиниці в лінгвістиці;
- Фразеологічний переклад;
- Особливості перекладу фразеологізмів на українську мову;
- Способи перекладу фразеологізмів на українську мову;
- Висновок

Мета

Вивчення та аналіз теоретичного матеріалу з питань фразеологічних одиниць та їх перекладу, а також оцінка та аналіз даного матеріалу з позицій його актуальності та можливості практичного застосування.

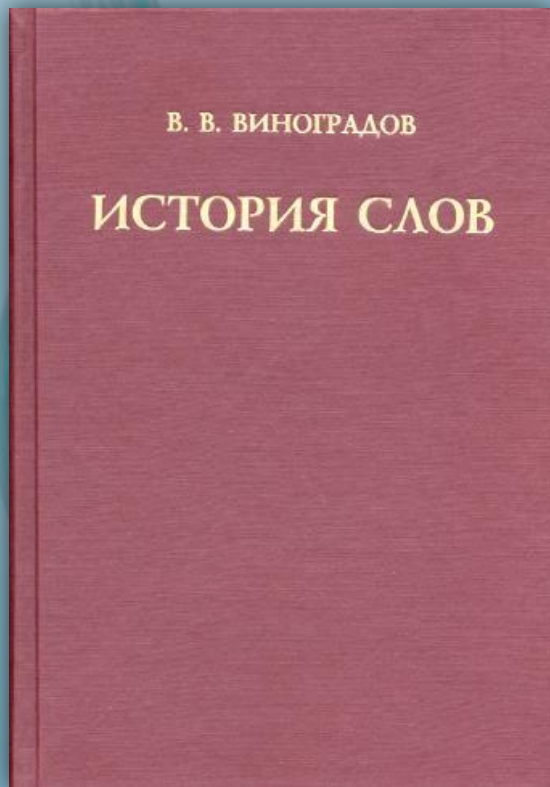


- **Актуальність** - полягає в самому об'єкті дослідження, тому що класифікація фразеологічних одиниць визначає характерні для них ознаки, а також проблема їх перекладу й на сьогоднішній день є підґрунтям для наукових досліджень.
- **Новизна** - дослідження особливостей перекладу фразеологізмів на основі повісті Ernest Hemingway, "The Old Man And The Sea".



Фразеологія – (від грецького *phrasis* - вираження, *logos* - вчення) розділ теоретичної лінгвістики, котрий досліджує сталі мовні вираження та звороти, котрі називаються фразеологічними одиницями.

“Фразеологічна одиниця – абсолютно неподільна одиниця мови, значення котрої зовсім не залежить від її лексичного складу, від трактування її компонентів, а також умовно та довільно, як значення немотивованого слова – знаку” (В. В. Виноградов)



“Існує необхідність в створенні унікального розділу в лінгвістиці, котрий мав би таку ж саму цінність як і синтаксис, але спеціалізував би свою діяльність на дослідженні унікальних та індивідуальних понять словосполучень, а не загальних видів. Даний розділ та загальну кількість досліджених явищ я називаю фразеологією, та уточню, що також доречно буде використання ще одного терміну «Ідіоматика»” (Поліванова Є. Д)



Фразеологізми виступають в мові вже як сталі вирази, тобто готові кліше, котрі ми використовуємо в нашому житті за вже готовими формулами

It's not my cup of tea -
(Дослівний переклад: "Це не моя чашка чаю".) - "Це не в моєму смаку".



Piece of cake -
(Дослівний переклад: "Шматок пирога") -
"Простіше простого".



Фразеологічний переклад

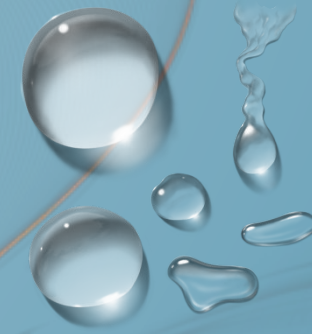
Фразеологічний переклад вимагає чіткі правила під час трансформації фразеологічної одиниці з англійської мови на українську.

Це означає, що перекладач під час перекладу фразеологізмів повинен використовувати стійкі одиниці мови, на яку виконується переклад з урахуванням того, що вони мають таке ж саме значення в мові, з якої виконується переклад.



Фразеологічний еквівалент - фразеологізм похідної мови, котрий є абсолютним відповідником мові перекладу.

- **Частковий лексичний еквівалент** - The two sisters were like **two peas in a pod**. - «Дві сестри були схожі як **дві краплі води**.»



- **Повний еквівалент** - His chances to win the game are only **fifty-fifty**. - «Його шанси на виграш гри всього **п'ятдесят на п'ятдесят**.»

50/50

- **Описовий переклад** - **Every cloud has a silver lining**, so I have to find this fish. - «Та **немає худа без добра**, я повинен знайти цю рибу!»

- **Частковий граматичний еквівалент** - What's gone wrong? — Everything, **more or less** . - «Що пішло не так»? - «**Більш-менш** все»

MORE
OR
LESS

- **Дослівний переклад** - It was **a bitter pill** for him to swallow when he discovered that his wife didn't love him any more. - «Це було **гіркою пігулкою**, коли він дізнався, що вона більше його не кохає.»



СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Генералізація – When it comes to rules, **I have a memory like a sieve.** – «Коли діло доходить до правил, **мої мізки наче решето**».



Антонімічний переклад – **The boy keeps me alive**, he thought. I must not deceive myself too much – «**Хлопчик не вб'є мене**, подумав він. Я не повинен обманювати себе, як я це роблю.»



Калькування – Police is going to arrest his friends for the deal **with black money.** – «Поліція збирається заарештувати його друзів за угоду **з чорними грошима.**»



ВИСНОВОК

- ❖ Фразаологізми є невід'ємною частиною нашого життя та існують в будь-якій культурі світу
- ❖ Кожній країні притаманні окремі фразеологізми, значення котрих на іншу мову може бути передано лише за допомогою професіональної перекладацької діяльності.
- ❖ У результаті дослідження у курсовій роботі, ми, слідом за видатним науковцем О. В. Куніним, виділили основні види та способи перекладу фразеологічних одиниць, а саме - повний еквівалент, частковий граматичний еквівалент, описовий переклад, дослівний переклад, а також були використані приклади таких перекладних трансформацій, як генералізація, конкретизація, калькування, синтаксична схожість, граматичні заміни та антонімічний переклад.
- ❖ Особливості перекладу фразеологічних одиниць з англійської мови на українську налічують дуже багато моментів, котрі перекладач повинен врахувати при перекладі, щоб результат перекладацької діяльності був максимально точним та подібно стилістично забарвленим



ДЯКУЮ ЗА УВАГУ